СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 4

Глава 1. Иноязычная среда обучения

1.1. Принципы классификации иноязычной среды обучения . . . 7
1.2. Условия обучения: учет зарубежной образовательной среды и возможностей учащихся 20

Глава 2. Обучение РКИ вне российского образовательного пространства

2.1. Обучение РКИ в России и в иноязычной среде 27
2.2. Цели и задачи обучения РКИ в России и за рубежом. Российские сертификационные уровни РКИ 35
2.3. Корректировка принципов обучения при работе в зарубежных университетах 43
2.4. Современные подходы к обучению и методы преподавания РКИ 55
2.5. Содержание обучения в России и за рубежом 66
2.6. Учебные пособия для обучения РКИ в зарубежных вузах . . . 80
2.7. Использование Интернета для обучения РКИ 100

Глава 3. Русскоязычный преподаватель и процесс обучения РКИ в зарубежной образовательной среде

3.1. Адаптация русскоязычного преподавателя в зарубежном вузе 104
3.2. Роль преподавателя РКИ, носителя языка, в зарубежном вузе и его участие в процессе обучения 115

Глава 4. Подготовка этнически компетентных преподавателей РКИ

4.1. Учет особенностей иноязычной среды обучения при работе в России 139
4.2. Национально-ориентированные методические рекомендации для преподавателей РКИ 142
4.3. Роль кафедр методики преподавания русского языка и факультетов повышения квалификации в формировании этнометодического контекста и методического дискурса в русле диалога культур 149

Библиография 158
Приложение 166

ПРЕДИСЛОВИЕ

XXI век — эпоха глобализации, кризисов, Интернета, модернизации, инноваций — требует переосмысления многих прежних установок и положений во всех сферах общественной жизни, в том числе и в сфере образования. Изменяется роль иностранных языков в обществе — одни иностранные языки завоевывают мир, другие уходят на второй план, третьи продолжают занимать свою нишу, но уже в качестве не первого, а второго или третьего иностранного языка. Все более актуальными становятся вопросы этноориентированного, национально ориентированного обучения русскому языку как иностранному вне России.

Эти процессы не могут не оказывать влияние и на методику преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Чтобы быть конкурентоспособными на международном рынке образовательных услуг, преподаватели должны овладеть навыками коррекции своих знаний и умений в соответствии с современными требованиями в русле бикультурного подхода.

Преподавание русского языка как иностранного в России и за ее пределами имеет свои особенности, что является предметом исследований ученых-русистов.С одной стороны, эти исследования посвящены обучающему потенциалу русской языковой среды и работе преподавателя в данных условиях (Т. М. Балыхина, И. Е. Бобрышева, В. Н. Вагнер, Е. Л. Корчагина, В. Г. Костомаров, А. С. Мамонтов, О. Д. Митрофанова, В. В. Молчановский, Л. В. Московкин, И. А. Орехова, Е. И. Пассов, Ю. Е. Прохоров, Н. И. Формановская, А. Н. Щукин и др.), с другой — национально обусловленным лингвометодическим и культурологическим особенностям преподавания РКИ в отдельно взятой стране (А. Л. Бердичевский, В. Вегвари, Г. Ю. Никипорец-Такигава, З. Н. Пономарева, Е. В. Попова, Н. А. Решке, Л. Шипелевич и многие зарубежные русисты).

В пособии описан комплексный подход, обобщающий объективные закономерности преподавания / изучения РКИ в условиях современного образовательного пространства в России,

в русскоязычной среде (применительно к работе в мононациональных группах), и за рубежом, в иноязычной среде.

Вне России для обучения русскому языку иностранцев как представителей иной этнической и лингвокультурной общности большое значение имеет не столько рассмотрение вопросов теории дидактики, сколько изучение вопросов педагогического общения и взаимодействия и, как следствие, внимание к национальным культурно-образовательным традициям конкретной страны, где происходит обучение. Более того, в процессе обучения русскому языку иностранцев за рубежом для русского преподавателя, не владеющего родным языком учащихся, актуальнее становятся их деятельностные, а не лингвистические характеристики.

Система образования как часть культуры рассматривается как «специфически характерный для людей способ деятельности и объективированный в различных продуктах результат этой деятельности (Маркарян), что выдвигает на первый план проблему содержания и принципов организации этой деятельности, то есть структуры деятельности в рамках одной культуры и соответственно структуры деятельности в процессе взаимодействия культур» [Прохоров, 2003: 10–11]. При этом важно не просто отметить отдельные несовпадения или особенности в содержании или принципах преподавания РКИ в той или иной стране, а комплексно проанализировать все компоненты системы обучения при функционировании их вне России.

Учет отсутствия русскоязычной среды обучения, российского образовательного пространства актуален и для стран с большими культурными различиями, и для стран, близких в культурном отношении.

Выдвигая в качестве методологического принципа наличие / отсутствие русскоязычной среды обучения, целесообразно в соответствии с данным принципом скорректировать компоненты системы обучения РКИ при функционировании их в иноязычной среде, в инокультурном образовательном пространстве, при этом главным компонентом системы обучения становятся **условия обучения**.

В пособии рассматриваются особенности языковой/иноязычной среды обучения; конкретные условия преподавания/изучения русского языка как иностранного вне России, характеристика зарубежной образовательной среды; специфика функционирования системы обучения РКИ, а также каждого ее компонента вне российского образовательного пространства: а) цели и задачи обучения РКИ в России и за рубежом, различия в содержании обучения; б) принципы обучения в зарубежных университетах, разница в подходах и методах обучения в российских и иностранных вузах, в) средства обучения, ориентированные на использование вне русскоязычной среды, критерии создания нового поколения учебных материалов для работы вне России и их структура; роль и функции преподавателя РКИ, носителя языка, при работе в иноязычной среде, а также условия его эффективной деятельности; пути подготовки современных этнически и методически компетентных преподавателей РКИ с учетом особенностей иноязычной среды обучения при работе в России и вне России.

Данное пособие может быть использовано для оптимизации процесса обучения студентов РКИ как вне России, так и в российских вузах в мононациональных группах, а также для подготовки современных этнически компетентных аспирантов и филологов-русистов.

Учебные материалы (задания по аудированию и развитию речи, видеоматериалы по лингвокультурной адаптации и межкультурной коммуникации), а также разработанные методические рекомендации для преподавателей РКИ, учитывающие особенности работы за рубежом, могут послужить моделями для создания аналогичных материалов для различных стран и регионов. Пути анализа коммуникативных ошибок и неудач иностранцев, намеченные в работе, могут стать базой для новых научных исследований.

Достоинством книги является ее насыщенность практическими учебно-методическими материалами и рекомендациями.

Глава 1. ИНОЯЗЫЧНАЯ СРЕДА ОБУЧЕНИЯ

1.1. Принципы классификации иноязычной среды обучения

Преподавание иностранного языка в аутентичной среде и в иноязычной среде имеет свою специфику. Для обучения русскому языку иностранцев вне России большое значение имеет не столько рассмотрение вопросов теории дидактики, сколько проблема педагогического общения и взаимодействия, внимания к национальным культурно-образовательным традициям (на основе изучения культурно-образовательных национальных традиций).

Система образования, являющаяся частью культуры, рассматривается одним из ведущих российских лингвистов Ю. Е. Прохоровым как специфически характерный для людей способ деятельности, что выдвигает на первый план проблему содержания и принципов организации этой деятельности, то есть структуры деятельности в рамках одной культуры и соответственно структуры деятельности в процессе взаимодействия культур [68: с. 10–11].

Учет отсутствия русскоязычной среды обучения актуален не только для стран, далеких от российской культуры, но и стран, культурно достаточно близких к ней. Между Россией и странами дальнего зарубежья определенную позицию занимают страны СНГ — республики бывшего СССР, которые уже не входят в русскоязычную среду, но в то же время еще частично сохраняют некоторые ее признаки.

Определим специфику иноязычной среды, находящейся вне российского образовательного пространства, опираясь на определения И. А. Ореховой, доктора педагогических наук [63].

! **Языковая среда** — это естественный, исторически конкретный лингвокультурный социум.

Следует уточнить, что речь идет о лингвокультурных практиках (дискурсах) в рамках исторически конкретного социума. Следовательно, **иноязычная среда** — это отсутствие естественных русских лингвокультурных практик/дискурсов.

! **Образовательная среда** включает: традиционную и современную системы образования конкретной страны, наличие или отсутствие преподавателя РКИ, носителя изучаемого языка и культуры, а также лингводидактическую среду.

Лингводидактическая языковая среда — это методическая система, созданная на базе лингвокультурного социума.

При этом очевидно, что не все компоненты русскоязычной лингводидактической среды и не в полном объеме присутствуют в иноязычной среде обучения.

! **Образовательное пространство** — понятие родовое по отношению к понятию образовательной среды, многоаспектное (когнитивное, коммуникативное, информационное, поликультурное, гуманитарное, психологическое, социально ориентированное), включающее систему образовательных пространств от личного до мирового.

Образовательное пространство, понимаемое таким образом, содержит условия, влияющие на процесс образования и в то же время не зависящие от педагогов и учащихся.

В определенном смысле понятия образовательной среды и образовательного пространства пересекаются и дополняют друг друга.

Рассмотрим особенности иноязычной среды обучения в сравнении с русской языковой средой и задачи преподавателя, носителя языка.

Особенности иноязычной среды обучения

1. Мотивация учащихся.

Студенты, приезжающие учиться в Россию, как правило, ориентированы на использование русского языка в будущей

профессиональной деятельности или на общение на русском языке в период пребывания в стране. То есть они обладают *гипермотивацией*, которая усиливается и стимулируется реальностью языковой среды.

Учащиеся, изучающие русский язык у себя на родине, в большинстве случаев не имеют возможности реализовывать свои знания по русскому языку, не всегда даже планируют найти работу с использованием данного языка. Но знание иностранного языка дает им дополнительное преимущество при устройстве на работу. В этом случае сдача сертификационных тестов по РКИ служит для них *объективной мотивацией*.

Основой *субъективной мотивации* иностранных учащихся может служить интерес к России, к ее людям и культуре, возможность самовыражения через диалог культур, более глубокое понимание законов развития своего родного языка и культуры. Как известно, внешняя мотивация зависит от окружающей среды, условий обучения, а внутренняя мотивация в большей степени зависит от интереса к информации о стране изучаемого языка. Задача русскоязычного преподавателя вне России — поддерживать и развивать внутреннюю, *субъективную мотивацию* учащихся.

2. Различие в количестве и качестве обучающих параметров.

Если в России учащихся-иностранцев окружает изучаемый язык в виде естественных зрительных, слуховых, слухо-зрительных, ситуативных, культурных опор, то вне России круг этих опор значительно уже, они чаще носят учебный, искусственный характер. В иноязычной среде неизмеримо возрастает роль средств обучения (учебников, пособий, аудиовизуальных и технических средств, компьютера, Интернета) и требований к ним.

3. Направленность методических стратегий обучения.

В языковой среде большинство методических стратегий опирается на модель «от действительности — к тексту». Вне России реализуется обратная модель «от текста — к действительности». Если, вслед за Ю. Е. Прохоровым, понимать текст как интровертивную фигуру коммуникации, а дискурс как экстравертивную, то основная единица обучения в иноязычной среде — учебный текст, в языковой среде — дискурс.

С дискурсом, а точнее с методически организованным «аудиторным дискурсом», учащиеся могут встретиться, как правило, лишь на занятиях русскоязычного преподавателя, являющегося носителем языка, стереотипов коммуникативного поведения, культуры, фоновых знаний и проводником российских образовательных, методических, воспитательных традиций. В этом случае одной из важнейших задач русскоязычного преподавателя, по мнению проф. Ю. Е. Прохорова, становится задача по созданию «ландшафта реальности», то есть совокупности всех материальных условий протекания коммуникации, связывающих между собой текст и дискурс [68].

4. Безличностность лексико-грамматических знаний.

Данное отличие следует из предыдущего: знания, получаемые учащимися вне России, стандартизованы, стилистически не маркированы. Учебные словари зачастую не дают лексикографических помет с указанием на то, к какому стилю речи относится то или иное слово. Тексты в учебниках, считает кандидат педагогических наук, методист О. В. Харитонова, «обязаны демонстрировать необходимый лексико-грамматический материал в рамках изучаемой речевой темы. Средства межфразовой связи, модальные слова, эмоциональная лексика, средства речевого этикета в их сочетании, которые не могут применяться даже гипотетически в реальной коммуникации, отягощают текст...» [86: с. 15]. Задача преподавателя состоит в том, чтобы придать знаниям учащихся некую маркированность.

5. Соотношение аспектов языка и видов речевой деятельности.

Данное соотношение различно при обучении в русскоязычной среде и вне этой среды. В зарубежных учебных заведениях, как правило, чтение, письмо, перевод, грамматика преобладают над аудированием и говорением (за исключением интенсивных языковых курсов). Задача русскоязычного преподавателя сделать упор на взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности, дополняя и углубляя тот материал, который отрабатывают на занятиях зарубежные преподаватели РКИ.

6. Использование родного языка учащихся в процессе обучения.

Последнее определяет и ту роль, которую играет обучение переводу, и то, насколько и как в этом процессе может быть

задействован преподаватель РКИ, носитель изучаемого языка. Естественно, что в иноязычной среде родной язык преобладает, прежде всего, на занятиях зарубежных преподавателей РКИ, но и русскоязычный преподаватель независимо от того, насколько он хорошо владеет языком страны, в которой он работает, вынужден прибегать к переводу и как к средству обучения, и как к цели обучения.

7. Учет культурно-языкового опыта учащихся.

В иноязычной среде русскоязычный преподаватель имеет дело с мононациональной группой учащихся, когда он не может игнорировать учебный культурно-языковой опыт обучаемых, если он хочет добиться оптимальных результатов. Если в российских учебных заведениях преподаватель начинает работать в мононациональной группе, он также на первых порах должен учитывать те особенности преподавания РКИ, которые имеют место в иноязычной среде обучения.

8. Особенности образовательного пространства конкретной страны.

К этим особенностям относятся: количество студентов в группах, организационные формы преподавания РКИ, различные виды контроля и т.п.[1]

Особенности иноязычного образовательного пространства

Иноязычное образовательное пространство неоднородно и обусловлено культурными традициями той или иной страны. Теория межкультурной коммуникации рассматривает культуру как «луковицу», состоящую из трех слоев: 1) верхний слой, наиболее явный и доступный чувственному восприятию, включает различные материальные артефакты и явления культуры, в том числе — язык; 2) средний слой — нормы и ценности, присущие данному пространству; 3) внутренний слой — базовые установки и менталитет. Такой ракурс, по мнению доктора филологических

---

[1] Например, в Гане на 1-м курсе в одной группе более 300 студентов; в Республике Корея огромную роль в преподавании РКИ играют внеаудиторные формы работы: фестивали, дни русской кухни или русского театра, спортивные праздники и т.п.

Приложение

Приложение содержит ряд уроков из нескольких пособий, написанных в русле бикультурного подхода и призванных проиллюстрировать тот теоретический материал, который был изложен в книге.

Учебные материалы

Часть I. **Пособие «А вы знаете? — Ну, конечно, знаете!»**[1] (фрагмент урока)

Урок «Семья»

Цель урока: взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности (аудированию, чтению, говорению, письму) и аспектам языка (повторение грамматики, расширение словарного запаса/лексическая работа), а также ознакомление учащихся с нормами социокультурного поведения и общения, типичных для россиян.

Комментарий для преподавателя

Текст, предложенный в качестве вводного по данной теме, может быть прочитан и переведен на родной язык студентов или прокомментирован преподавателем (в зависимости от уровня языковой подготовки учащихся). Что касается лексико-грамматического и фактического материала самого урока, то он соотнесен с тестом по социальному поведению и с тестом по русской цивилизации («Тестовый практикум по русскому языку делового общения». Средний уровень. М.: Русский язык. Курсы.— 2006).

Для русских семья очень важна. В понятие русской семьи могут входить не только муж, жена, дети, но и бабушка, дедушка, родители, дядя, тетя. Поэтому слово «семья» — это 7 «я»,

---

[1] *Быкова О. П.* А вы знаете? — Ну, конечно, знаете: уч. пособие. — Чхон Чжу, Государственный университет Чунг Бук, 2007. — 36 с.

например: 2 бабушки, дедушка, мама, папа, наша собака и я. Отношения между членами семьи очень близкие. Раньше молодые люди и девушки относительно рано по любви женились и выходили замуж, в 20–25 лет. В последние годы эта ситуация меняется. Молодые люди не спешат создавать семью. Они сначала хотят пожить отдельно от родителей, стать самостоятельными, поработать, научиться зарабатывать. А семья и дети — это дополнительные трудности и стресс.

Задание 1 (предтекстовое). В тексте вам встретятся глаголы «жениться/пожениться», «выходить замуж/выйти замуж». Обратите внимание, что глагол «жениться/пожениться» имеет корень «**жен**- (получить жену)» и относится к молодому человеку или к паре, молодому человеку и девушке: он женился, они хотят пожениться... В словосочетании «выйти замуж» второе слово имеет корень «**муж**- (получить мужа)» и относится только к девушкам: она вышла замуж.

Проспрягайте эти глаголы, образуйте формы прошедшего времени.

Задание 2. Прослушайте текст.

Моя семья — это мои родители, мама и папа, мой муж, моя дочь, ее муж и их дети, мои внуки. Я вышла замуж, когда была студенткой. Мой муж тогда тоже еще учился в университете. Мы учились, не работали, жили вместе с моими родителями, бабушкой и дедушкой. Родители нам помогали. Моя дочь тоже вышла замуж, когда была студенткой. Ее муж тоже был студентом, но он учился и работал. Сейчас часто молодые люди и девушки поздно женятся и выходят замуж. Сначала они кончают университет, потом много работают, иногда продолжают учиться и опять работают, работают, работают. У моей дочери трое детей: одна дочь и два сына. Я очень люблю моих внуков. У нас большая и дружная семья.

Послетекстовые задания

Задание 1. Кратко ответьте на вопросы:

Когда Ольга Петровна вышла замуж?

Ее муж тогда уже работал?

Почему родители помогали Ольге Петровне и ее мужу, когда они поженились?